Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Izajasz zaś ośmiela się i mówi: Dałem znaleźć ― Mnie nie szukającym, jawny stałem się ― Mnie nie pytającym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Izajasz zaś ośmiela się i mówi dałem się znaleźć Ja nie szukającym widzialny stałem się o Mnie nie pytających się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izajasz zaś odważnie mówi: Dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali, stałem się widoczny dla tych, którzy o Mnie nie pytali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Izajasz zaś ośmiela się i mówi: Dałem się znaleźć [przez] mnie nie szukających, widzialny stałem się (o) mnie nie dopytywającym się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Izajasz zaś ośmiela się i mówi dałem się znaleźć Ja nie szukającym widzialny stałem się (o) Mnie nie pytających się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izajasz waży się nawet powiedzieć: Dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali, objawiłem się tym, którzy o Mnie nie pytali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izajasz śmiało mówi: Zostałem znaleziony przez tych, którzy mnie nie szukali, objawiłem się tym, którzy o mnie nie pytali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izajasz śmiałości używając mówi: Jestem znaleziony od tych, którzy mnie nie szukali, i jestem objawiony tym, którzy się o mnie nie pytali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Izajasz śmie, i mówi: Jestem nalezion od tych, którzy mię nie szukali, jawniem się okazał tym, którzy się o mnie nie pytali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izajasz zaś odważa się powiedzieć: Dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali, objawiłem się tym, którzy o Mnie nie pytali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izajasz waży się nawet powiedzieć: Dałem się znaleźć tym, Którzy mnie nie szukali, Objawiłem się tym, Którzy o mnie nie pytali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Izajasz nawet się ośmiela i mówi: Dałem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukają, objawiłem się tym, którzy nie pytają się o Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz dodaje nawet: Znaleźli Mnie ci, którzy Mnie nie szukali, ukazałem się tym, którzy o Mnie nie pytali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również Izajasz odważnie prorokuje: „Dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie szukali; objawiłem się tym, którzy o mnie nie pytali”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Izajasz nie waha się powiedzieć: Dałem się znaleźć tym, którzy mnie nie szukali; objawiłem się tym, co nie pytali o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz natomiast nie lęka się powiedzieć: ʼZnaleźli Mnie ci, którzy Mnie nie szukali, objawiłem się tym, którzy nie pytali o Mnieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісая сміливо каже: Знайшли мене ті, які мене не шукали; відкрився я тим, що про мене не розпитували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Izajasz, ośmielając się, mówi: Zostałem znaleziony przez tych, którzy mnie nie szukali, i stałem się widoczny tym, którzy się mnie nie radzili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto Jesza'jahu śmiało rzecze: "Znaleźli mnie ci, którzy mnie nie szukali, Poznali mnie ci, którzy o mnie nie pytali", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izajasz bardzo się ośmiela i mówi: ”Znaleźli mnie ci, którzy mnie nie szukali; ujawniłem się tym, którzy o mnie nie pytali”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Izajasz zaś odważył się przekazać takie słowa od Boga: „Pozwoliłem się znaleźć tym, którzy Mnie nie szukali, i pokazałem się tym, którzy o Mnie nie pytali”. |

1. 1) <x>290 65:1</x> [↑](#footnote-ref-2)